Porównanie tłumaczeń Psalmów 75:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wysławiamy cię, Boże, wysławiamy! Że bliskie jest Twoje imię\* – głoszą Twoje cuda.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysławiamy Cię, Boże, wysławiamy! Bliskość Twego imienia głoszą Twoje cuda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wyznaczę czas, będę sądzić sprawiedliwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wysławiamy cię, Boże! wysławiamy: bo bliskie imię twoje; opowiadają to dziwne sprawy twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyznawać ci będziemy, Boże, wyznawać będziemy i wzywać imienia twego, opowiadać będziemy dziwne sprawy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysławiamy Cię, Boże, wysławiamy, wzywamy Twego imienia, opowiadamy Twe cuda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysławiamy cię, Boże, wysławiamy. Wzywamy imienia twego, opowiadamy cuda twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysławiamy Cię, Boże, wysławiamy, Twoje imię jest bliskie tym, którzy opowiadają Twoje cuda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sławimy Cię, Boże, sławimy Twe imię, bo jest bliskie! Opowiemy o Twoich cudach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysławiamy Cię, Boże, wysławiamy! Ci, którzy Imienia Twego wzywają, rozgłaszają Twoje cuda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаний в Юдеї Бог, в Ізраїлі велике його імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dziękujemy Ci, Boże, dziękujemy, gdyż bliskie jest Twoje Imię, a głoszą to Twoje cuda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wybrałem bowiem ustalony czas; osądzać zacząłem w prostolinijności. |

1. 1) Imię JHWH ma ogromne zn., zob. <x>20 3:13-15</x>. W SP imię o pisywało charakter Boga (por. <x>10 32:27</x>, <x>480 5:9</x>). Wyraża Ono Jego naturę (<x>20 34:14</x>; <x>300 33:2</x>; <x>370 5:8</x>;<x>370 9:6</x>), jest przedmiotem miłości (<x>230 69:37</x>), bojaźni (<x>230 61:6</x>), uwielbienia (<x>290 26:10</x>; <x>230 18:50</x>; <x>130 16:10</x>). Imię JHWH ozn. Jego obecność w miejscu uwielbienia (<x>20 20:24</x>; <x>50 12:5</x>, 11). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i ogłaszamy imię Twoje. Opowiadamy o wszystkich Twoich cudach G. [↑](#footnote-ref-3)